

Knut Nystedt [1915-2014]
En stjerne klar (Gerd Grøvdal Saue [*1930])

En stjerne klar, en halvmørk stall
Var all din ytre kongeprakt,
Men hyrder kom og vise menn
Til deg, du barn i Betlehem.

Guds fred på jord,
Guds Sønn nå bor
Der stjernen står og lyser.

Guds nådes gave denne natt.
Guds klare lys mot mørkets makt,
En stjerne hele veien frem
Til deg, du barn i Betlehem.

Guds fred på jord,
Guds Sønn nå bor
Der stjernen står og lyser.

Ola Gjeilo [*1978]
Ecce Novum

Ecce, novum gaudium,
Ecce, novum mirum!
Virgo parit filium,
Quae non novit virum.
Sed ut pirus pirus,
Gleba fert papyrus,
Florens liliū.
Ecce, quod natura
Mutat sua iura!
Virgo parit pura
Dei filium.

Ola Gjeilo [*1978]
Northern lights

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

Ola Gjeilo [*1978]
Sunrise Mess
Identity

Sanctus, sanctus, sanctus dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Knut Nystedt [1915-2014]
Ein Stern so klar (Gerd Grøvdal Saue [*1930])

Ein Stern so klar, ein halbdunkler Stall
War all deine äussere Königspracht,
Aber Hirten kamen zu dir und weise Männer,
Du Kind in Bethlehem.

Gottes Friede auf Erden,
Gottes Sohn wohnt jetzt
Wo der Stern steht und leuchtet.

Ein Gottesgeschenk in dieser Nacht.
Gottes klares Licht gegen die Macht der Dunkelheit.
Ein Stern, den ganzen Weg bis zu dir,
Du Kind in Bethlehem.

Gottes Friede auf Erden,
Gottes Sohn wohnt jetzt
Wo der Stern steht und leuchtet.

Ola Gjeilo [*1978]
Ecce Novum

Seht, eine neue Freude,
Seht, ein neues Wunder!
Jungfrau hat Sohn geboren,
welche keinen Mann erkannt.
Wie der Birnbaum Birnen hervorbringt,
wie die Erde Blätter trägt,
die Lilie erblüht:
Seht, wie die Natur
Ihre Gesetze verändert.
Eine reine Jungfrau gebiert
Gottes Sohn.

Ola Gjeilo [*1978]
Nordlichter (aus dem Hohelied 6, 4.5.10)

Schön bist du meine Freundin,
Süsse und liebliche Tochter Jerusalem,
Furchtbar wie die aufgestellte Schlachtreihe [von Kriegern].
Wende deine Augen ab von mir,
Denn sie zwingen mich zu fliehen.

Ola Gjeilo [*1978]
Sunrise Mess
Identity

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosianna in den Höhen.

Gesegnet sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosianna in den Höhen.

Lamm Gottes, der du trägst die Sünden der Welt,
gib uns Frieden.

 **Kantorei**
Kilchberg

reformierte
kirche kilchberg

Sonntag
8. Dezember
17.00 Uhr
Reformierte
Kirche
Kilchberg

Norwegische Weihnachten



Bild: Gemeinde Kilchberg



Norwegische Botschaft
Bern

bank|thalwil


BERGER
Garten erleben

Adventskonzert 2024

«Norwegische Weihnachten»

Ola Gjeilo [*1978]
The First Nowell (Traditional)

The first Nowell the angel did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields as they lay, keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep.

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

They looked up and saw a star
Shining in the east, beyond them far,
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night.

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

And by the light of that same star
Three wise Men came from country far;
To seek for a King was their intent,
And to follow the star whersoever it went.

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

Then entered in those Wise Men three
Fell reverently upon their knee
And offered there in his presence
Their gold, and myrrh, and frankincense.

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

*Ola Gjeilo [*1978]*
The Rose (Christina Rossetti [1830-1894])

The lily has a smooth stalk,
Will never hurt your hand;
But the rose upon her brier
Is lady of the land.

There's sweetness in an apple tree,
And profit in the corn;
But lady of all beauty
Is a rose upon a thorn.

When with moss and honey
She tips her bending brier,
And half unfolds her glowing heart,
She sets the world on fire.

Ola Gjeilo [*1978]
Das erste Weihnachtsfest (Traditionell)

Das erste Weihnachtsfest, so sagte der Engel,
War für einige arme Schafhirten, die in den Feldern lagen,
In den Feldern lagen sie und hüteten ihre Schafe,
In einer kalten, dunklen Winternacht.

Noël, Noël, Noël, Noël,
Geboren ist der König von Israel.

Sie schauten auf und sahen einen Stern
Weit über ihnen im Osten leuchten.
Und die Erde erleuchtete er hell,
Und so ging es weiter, tagsüber und nachts.

Noël, Noël, Noël, Noël,
Geboren ist der König von Israel.

Und durch das Licht desselben Sterns
Kamen drei Weise aus fernem Land.
Nach einem König zu suchen, war ihre Absicht,
Und dem Stern überallhin zu folgen, wohin er ging.

Noël, Noël, Noël, Noël,
Geboren ist der König von Israel.

Dann gingen die drei Weisen hinein,
Fielen ehrfürchtig auf ihre Knie
Und opferten in seiner Gegenwart
Gold, Myrrhe und Weihrauch.

Noël, Noël, Noël, Noël,
Geboren ist der König von Israel.

Ola Gjeilo [*1978]
Die Rose (Christina Rossetti [1830-1894])

Die Lilie hat einen glatten Stiel,
Verletzt nie deine Hand;
Aber die Rose auf ihrer Ranke
Ist Herrin über das Land.

Da ist Süsse in einem Apfelbaum,
Und Gewinn im Korn;
Aber Königin aller Schönheit
Ist eine Rose über einem Dorn.

Wenn bemoost und honigduftend
Sie ihre biegsame Ranke neigt,
Und halb ihr glühendes Herz entfaltet,
Setzt sie die Welt in Flammen.

Edvard Hagerup Grieg [1843-1907]
A Christmas Lullaby (David Grace)

Lie still, my babe, no noble hall
For you, a simple cattle stall,
Is home for one who's humble birth
Brings hope for all of peace on earth.

Sleep on, my child, in infant rest
Secure upon a maiden's breast,
A myriad's stars in skies above
Are matchless to your mother's love.

Dream safe, my son, while angel care
Surrounds you in this stable bare,
Now safe within from all alarms
And cradled in my gentle arms.

Wake now, my love, and greet the day,
As shepherds kneel upon the hay,
The first to share the earthly joy
That's promised by this heavenly boy.

Edvard Hagerup Grieg [1843-1907]
Christmas Tree Carol (David Grace)

A moonlit night, a starlit stall,
Earth's welcome to a child so small,
While beasts look on in silent awe,
New life lies wrapped in rags and straw,
God's son they worship and adore,
On Christmas Day.

A windswept hill, a frostbit morn,
A shepherd boy hears Christ is born,
As angel hosts tell peace on earth,
Is promised by this simple birth,
And fear now yields to joy and mirth,
On Christmas Day.

A royal train, an eastern star,
Brings wise men here from lands afar,
With incense myrrh and finest gold,
Gifts for a king their books foretold,
God made in flesh as said of old,
This Christmas Day.

A shepherd boy, a king most high,
Draw close to where the baby lies,
And so can we, as years unfold,
Present our gifts, though not on gold,
But lives of love this child can mould,
Who's born this Day,
Born on Christmas Day.

Edvard Hagerup Grieg [1843-1907]
Ein Weihnachts-Schlaflied (David Grace)

Lieg still, mein Kind, kein nobles Haus
Für dich, ein einfacher Viehstall
Ist Heimstatt für einen, dessen bescheidene Geburt
Allen Hoffnung bringt für Frieden auf Erden.

Schlaf fort, mein Spross, in kindlicher Ruh
Sicher an der Brust einer Maid,
Myriaden Sterne am Himmel oben
Sind nicht zu vergleichen mit deiner Mutter Liebe.

Träum gefahrlos, mein Sohn, während ein Engel wacht,
Dich umgibt in diesem nackten Stall,
Nun sicher vor allen Gefahren
Und in meinen zarten Armen gewiegt.

Wach auf, Liebling, und grüsse den Tag
An welchem Schafhirten auf dem Heu knien,
Die ersten, um das irdische Vergnügen zu teilen,
versprochen durch diesen himmlischen Knaben.

Edvard Hagerup Grieg [1843-1907]
Weihnachtsbaum-Schlaflied (David Grace)

Eine mondhele Nacht, ein sternerleuchteter Stall
Ist der Erde «Willkomm» für ein kleines Kind,
Während Tiere in stiller Ehrfurcht zuschauen,
Liegt neues Leben in Tücher und Stroh gewickelt,
Gottes Sohn verehren sie und beten ihn an,
Am Weihnachtstag.

Ein windgepeitschter Berg, ein frostiger Morgen,
Ein Hirtenjunge hört «Christus ist geboren»,
Als englische Heerscharen «Frieden auf Erden» verkünden,
Wie es durch diese einfache Geburt versprochen ist,
Und die Angst gibt Entzücken und Fröhlichkeit nach,
Am Weihnachtstag.

Ein königliches Gefolge, ein östlicher Stern,
Bringt weise Männer aus fernen Ländern her,
Mit Weihrauch, Myrrhe und kostbarstem Gold,
Geschenke für einen König, den ihre Bücher prophezeit haben,
Gott in Fleisch gemacht, wie von Alters her erzählt,
An diesem Weihnachtstag.

Ein Hirtenjunge, ein höchster König,
Ziehen nebeneinander dorthin, wo das Kind liegt,
Und so können wir, nach viele vergangenen Jahren,
Unsere Geschenke überreichen, nicht aus Gold,
Aber Leben voller Liebe kann dieses Kind formen,
Das an diesem Tag geboren wurde,
Geboren am Weihnachtstag.

The Rose wird unterstützt durch Berger-Gartenbau

